

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR

Modo 1: 1- Cristo nace, glorificadle. Cristo viene de los cielos, recibidle. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales.

Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

1- المسيح يُولَدُ فَمَجْدُوهُ، المسيح يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، المسيح على الأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيْتِهَا الأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شَعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوَ الإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ المَسِيحِ الإِلَهِيِّ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الأَزْمِنَةِ مِنَ البَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعَ شَأْنَنَا قُدُوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ .

4- أَيُّهَا المَسِيحُ المَسِيحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيْبٌ مِنَ أَصْلِ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مَدْعُلٍ. أَيُّهَا الإِلَهَةُ المُنْرَهُ عَنْ الهَيْوَلِيِّ. فَاتَّيْتُ مُتَجَسِّدًا مِنَ البَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ .

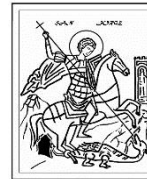
5- أَيُّهَا المَحْبُوبُ البَشَرُ بِمَا أَنْتَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُو المَرَامِحِ فَقَدْ أَرْسَلْتُمْ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ العَظِيمِ مَا نَحَا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْتَنَا إِلَى نُورِ المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ .

6- إِنَّ الحُوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَدَّفَ مِنَ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الجَنِينِ. وَأَمَّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي البَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وُلِدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَ وَالدَّتَهُ بِدُونِ مَضْرَبَةٍ.

7- إِنَّ الفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ العِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ المَلْحَدِ. لَمْ يَجْزَعُوا مِنَ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يَرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ الأَهْبِيبِ مُبَارِكًا أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ الأَهْوَاتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ البَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلَنَسْبِحُ مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكَ الخَلِيقَةُ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِنَزِدُهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الأَجْنَادِ العُلُويَّةِ. إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْتَرِبًا المَعَارَةَ سَمَاءَ وَالبَتُولِ عَرِشًا شَبْرُوبِيْمِيًا وَالمَوْدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ المَسِيحُ الإِلَهِيُّ عَزِيزَ المَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلَنَسْبِخُهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 53 - Domingo 21-11-2021

Domingo Entrada de la Virgen al altar 11° Eot.

Tropario Dominical (Modo 5) Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.

نَسْبِحُ نَحْنُ المَوْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. المُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الأَلِيَّةِ وَعَدَمِ الإِبْتِدَاءِ المَوْلُودِ مِنَ العَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ المَوْتَ. وَيَبْهُضَ المَوْتَ بِقِيَامَتِهِ المَجِيدَةِ.

21 de noviembre Modo 4 : Hoy es el prelude del gozo de Dios y es el principio de la predicación de la salvación. La virgen se presenta claramente en el templo de Dios preanunciando a Cristo a todos. Clamemos a ella con voz potente: ¡Salve! ¡Tú eres el cumplimiento de la dispensación del Creador!

اليَوْمَ العَذْرَاءُ الَّتِي هِيَ مُقَدَّمَةٌ مَسْرَّةَ اللهِ وَابْتِدَاءَ الكَرَامَةِ بِخَلَاصِ البَشَرِ. قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللهِ عَلَانِيَةً. وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةَ الجَمِيعِ بِالمَسِيحِ. فَلْنَهْتَفِ بِهَا بِصَوْتِ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَمَالَ تَدْبِيرِ الخَالِقِ.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ المُلُوكِ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوْرَجِيُوسُ اللَابِسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِيِّ أَنْ يَخْلَصَ نُفُوسَنَا.

KONTAKION Modo 4: El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la morada del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo Celestial.

إِنَّ الهَيْكَلَ الكَلِيَّ النَقَاوَةَ، هَيْكَلَ المَخْلُصِ، البَتُولِ الخَدَرَ الجَزِيلِ الثَّمَنِ، وَالعَنْزَ الطَاهِرَ لِمَجْدِ اللهِ. اليَوْمَ تَدْخُلُ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ، وَتَدْخُلُ مَعَهَا النِّعْمَةُ الَّتِي بِالرُّوحِ الإِلَهِيِّ، فَلْتَسْبِحْهَا مَلَائِكَةُ اللهِ، لِأَنَّهَا هِيَ المِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةِ.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. Porque ha mirado la humildad de su sierva.

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (9:1-7)

Hermanos: El primer pacto tenía ordenanzas de culto y un santuario terrenal. Porque el tabernáculo estaba dispuesto así: en la primera parte, llamada el Lugar Santo, estaban el candelabro, la mesa y los panes de la proposición. Tras el segundo velo estaba la parte del tabernáculo llamada el Lugar Santísimo, el cual tenía un incensario de oro y el arca del pacto cubierta de oro por todas partes, en la que estaba una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto; y sobre ella los querubines de gloria que cubrían el propiciatorio; de las cuales cosas no se puede ahora hablar en detalle. Y así dispuestas estas cosas, en la primera parte del tabernáculo entran los sacerdotes continuamente para cumplir los oficios del culto; pero en la segunda parte, sólo el sumo sacerdote una vez al año, no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados de ignorancia del pueblo.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
(10:38-42 y 11:27-28)

En aquel tiempo, yendo Jesús de camino, entro en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa. Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose a los pies de Jesús, oía su palabra. Pero Marta se preocupaba con muchos quehaceres, y acercándose, dijo: Señor, ¿no te da cuidado que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude. Jesús le dijo: Marta, Marta, afanada y turbada estas por muchas cosas. Pero sólo una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada. Mientras Él decía estas cosas, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: Bienaventurado el seno que te trajo y los senos que mamaste. Y Él dijo: Antes, bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الى العبرانيين 9: 1 - 7

يا اخوة, إن العهد الأول كانت له أيضا فرائض العبادة والقدس العالمي لأنه نصب المسكن الأول الذي يقال له القدس وكانت فيه المنارة والمائدة وخبز التقدمة, وكان وراء الحجاب الثاني المسكن الذي يقال له قدس الأقداس وفيه مستوقد البخور من الذهب وتابوت العهد المغشى بالذهب من كل جهة فيه قسط المن من الذهب وعصا هرون التي أفرخت ولوحا العهد ومن فوقه كاروبا المجد المظللان الغطاء. وليس هنا مقام الكلام في ذلك تفصيلا. وحيث كان ذلك مهيبا هكذا فالكهنة يدخلون إلى المسكن الأول كل حين فيتممون الخدمة. أما الثاني فإنما يدخله رئيس الكهنة وحده مرة في السنة

ليس بلا دم يقربه عن نفسه وعن جهالات الشعب.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير

والتلميذ الطاهر

10: 38-42 و 11: 27-28

في ذلك الزمان دخل يسوع قرية فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم, فجلست هذه عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة, فوقفت وقالت: يا رب أما يعنيك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها تساعدني. فاجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا إنك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة, وإنما الحاجة الى واحد, فاخترت مريم النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل

طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

SANTORAL DE 21 - 27 DE NOVIEMBRE

- 21- Entrada Al Templo de Nuestra Señora, La Santísima Madre De Dios.
- 22- S. A. Filemón y sus compañeros Apphias, Archippo y Onésimo. S. M. Cecilia y con Valeriano y Tiburcio.
- 23- S. Amfilocuo Obispo de Iconica y Gregorio Obispo de Agrigento.
- 24- S. M. Clemente de Roma y Pedro Patriarca y Papa de Alejandría.
- 25- Despedida de la fiesta de la Presentación. S. M. Santa Caterina (Catalina) La Sabia. S. M. Mercurio.
- 26- S. Alypio El Estilita y Nikón predicador de penitencia. Stiliano de Paflagon.
- 27- Gran Santo y Mártir Santiago El Persa.